

ZINEMA ETA KOOPERAZIO EMANALDIA

# ZureVision SocialVision

MUESTRA DE CINE Y COOPERACIÓN

14<sup>a</sup> Vitoria / Gasteiz 13<sup>a</sup> Bilbao 12<sup>a</sup> Irún 11<sup>a</sup> Donostia / San Sebastián

Muestra del  
Festival Internacional  
de  
Cine Pobre  
de Cuba



MUGARIK GABE

O.N.G.D. / G.G.K.E.

[www.mugarikgabe.org](http://www.mugarikgabe.org)



FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINE POBRE  
DE CUBA

2008

# EMISIO ESKUBIDEAK

## DERECHOS DE EMISIÓN

6. Zinema Pobrearen  
Nazioarteko Emanaldia  
Gibara / Cuba

6º Festival Internacional  
de Cine Pobre  
Gibara / Cuba



Mugarik Gabek, emanaldiak bultzatzen dituzten erakundeei "Emisio Eskubideak" deituriko kanona eskatzen diegu, filma komertzialen balore berdina emateko intentzioarekin. Hauek, Kubako Gibara herrian 2008ko apirilean egingo den 6. ZINEMA POBREAREN NAZIOARTEKO EMANALDIA bultzatzeko erabiliko direlarik.

Mugarik Gabe solicita a las instituciones, que apoyan la muestra, un canon que denominamos "Derechos de Emisión". Se trata de dar a estas difusiones el mismo valor que a las películas comerciales. Estos fondos estarán dedicados a apoyar el 6º FESTIVAL INTERNACIONAL DEL CINE POBRE de Gibara (Cuba) que se celebrará en abril de 2008.

## MUGARIK GABE

G.G.K.E. / O.N.G.D.

Gaur egun **komunikazioaren eta informazioaren zati handi bat** zinemaren eta telebistaren bidez iristen da guregana. Filma eta telefilma gehienek **pertsonen jokaera inkontzienteki baldintzatzen duten estereotipoak** zilegi egiten dituzte. Esan behar da informazioa hainbat bidetatik iristen dela, baina, **herritarrak ongi informatuta al daude benetan?**

**Mugarik Gaberen apustua komunikazio eta informazio ezberdina da**, horregatik **Gibarako (Kuba) Zinema Txiroaren Nazioarteko Jaialdia** bezalako ekimenak laguntzen ditugu. Jaialdi honek hegoaldean zein iparraldean ekoizten den zinema alternatiboa bultzatzen saiatzen da, ekonomia murriztarekin baina kalitate artistiko eta gizatiar handiarekin egindako zinema. **Zinema eta kooperazio mostrak aipatu jaialdiko ikus-entzunezko materiala zabalduko du.**

Beti bezala egunean hiru **emanaldi** egingo dira: **17:30 20:00 eta 22:30etan**. 25, 26, 27 eta 28an 20:00etako emanaldian **komunikazio eta informazio anitz eta pluralerako eskubideari buruzko hitzaldiak egingo dira.**

Emanaldietarako garaiz joatea gomendatzen dizuegu, izan ere, **emanaldia hasi baino 15 minutu lehenago gizarte gaiak lantzen dituzten iragarkiak** emango ditugu eta gehien gustatzen zaizuen saritzeko aukera izango duzue.

Agur bero bat.

**MUGARIK GABE**



Hoy **gran parte de la comunicación y la información** entra en nuestras vidas a través del cine y la televisión. La mayoría de las películas y telefilms que se difunden **suelen legitimar estereotipos que condicionan, inconscientemente, el comportamiento de las personas.** Decir también que la información fluye por múltiples canales pero **¿realmente la ciudadanía está bien informada?.**

**Mugarik Gabe apuesta por una comunicación e información diferente**, por esto apoyamos iniciativas como la llevada a cabo por el **Festival Internacional de Cine Pobre de Gibara (Cuba)** que se esfuerza en promocionar un cine alternativo producido tanto en el Sur como en el Norte, realizado con una restringida economía, pero con una gran calidad artística y humana. **En esta ocasión la Muestra de Cine y Cooperación difundirá parte del material audiovisual de dicho festival.**

Como siempre habrá tres pases de **proyecciones** diarias: **17:30 h., 20:00 h. y 22:30 h.**, destacando que en la sesión de las **20:00 h.** de los días 25, 26, 27 y 28 se impartirán **ponencias sobre el derecho a una comunicación y información diversa y plural.**

Os aconsejamos que acudáis muy puntuales a la muestra ya que **15 minutos antes de que comiencen las proyecciones** difundiremos **anuncios publicitarios con temática Social** y tendréis la oportunidad de dar vuestro reconocimiento al que más os guste.

Un saludo.

**MUGARIK GABE**

# ZINEMA POBREAREN MANIFESTUA

## HUMBERTO SOLÁS

*Gibarako (Kuba) Zinema Pobrearen Nazioarteko Jaialdiko presidentea*

**Argi ditzagun gaizki ulertuak.**

**Zinema pobreak ez du esan nahi ideiarik edo kalitate artistikorik gabeko zinema, ekonomia xumeko zinema da, eta garapen txikiko herrialde periferikoetan bezala maila ekonomiko kultural handiko herrialdeetan ere egiten da, ekoizpen programa ofizialen barruan zein zinema independente edo alternatiboan.**

## ZINEMA POBREAREN MANIFESTUA

**1-** Globalizazio ahaleginak handiago bihurtzen du zinema txiroyaren eta zinema aberatsaren artean dagoen aldea. Horrek pentsamendu eredu bakarra ezartzeko arriskua dakar berekin, eta beste identitate nazional eta kulturalen aniztasuna eta zilegitasuna sakrifikatu, bidenabar.

**2-** Gaur egun, iraultza teknologikoak erresistentziarako baliabide eraginkorrak eskaintzen dizkigu zinemaren nortasuna galarazi nahi digun proiektu horri aurre egiteko, gero eta aukera tekniko gehiago daudelako, esate baterako bideo digitalari eta 35 milimetrora zabaltzeari esker zinema ekoizpenaren prozesu ekonomikoak asko merkatu dira.

**3-** Horren ondorioz, gero eta gehiago demokratizatzen da profesio hau, izan ere, halabeharrez industriarekin lotuta dagoen arte honen izaera elitista desorekan jartzen du.

**4-** Ekoizpen kostuak murrizteko aukera aprobetxatuz eta bultzatuz, orain arte zinema ekoizpena eskura izan ez duten gizarte taldeak eta erkidegoak laster sartuko dira zinemaren munduan, eta zinemagintza nazional hasiberriek iraunkortasuna izango dute.

**5-** Globalizazioaren basakeriaren aurrean sortzen den babes ezaren sentimendutik ihes egiteko gotorleku izango

da hori, eta legitimatu egingo da behin betiko estilo, ondare eta xede aniztasuna, eta zinema ez da izango herrialde bakar baten jabetza ez eta mundu ikuskera bakar bat ezartzeko bidea ere.

**6-** Benetan hala gerta dadin, eraitsi egin beharko dugu nazioz gairikoen enpresa handi batzuek zinema banaketan duten kontrolaren harresia, izan ere, publikoaren alienazioa eragiten du, beren herrialdeetako egileen lanak ikusteko paradirik ez dute eta.

**7-** Horrela, borrokatu ahal izango gara zinemaren dagoen zentzu gabeko indarkeriaren ikuskizunaren aurka, zitaldu egiten baititu ikusleak eta bereziki gazteenak.

**8-** Publikoaren mailaz mailako desalienazioa emankorra izan dadin, gobernuek lege-ekintzak burutu behar dituzte bertako zinemagintzaren ekoizpena eta banaketa sustatzeko.

**9-** Orduan zinema basakeria horretatik kanpo egongo da behin betiko.



# MANIFIESTO DEL CINE POBRE

## HUMBERTO SOLÁS

*Director del Festival Internacional de Cine Pobre de Cuba, Director de Cine*

### Aclaremos los malentendidos.

**Cine Pobre no quiere decir cine carente de ideas o de calidad artística, sino que se refiere a un cine de restringida economía que se ejecuta, tanto en los países de menos desarrollo o periféricos, como en el seno de las sociedades rectoras a nivel económico-cultural, ya sea dentro de programas de producción oficiales, ya sea a través del cine independiente o alternativo.**

### MANIFIESTO DEL CINE POBRE

**1-** El intento de globalización acentúa el abismo entre el Cine Pobre y un cine rico. Ello comporta, definitivamente, el peligro de la implantación de un modelo único de pensamiento, sacrificando a su paso la diversidad y la legitimidad del resto de las identidades nacionales y culturales.

**2-** Hoy día, es la revolución tecnológica en el cine, la portadora de eficaces medios de resistencia a este proyecto despersionador, al consolidarse progresivamente nuevas posibilidades técnicas, que como en el caso del video digital y su ulterior ampliación a 35 mm reducen notablemente los procesos económicos de la producción cinematográfica.

**3-** Ello repercute en una gradual democratización de la profesión, al desequilibrar el carácter elitista que ha caracterizado a este arte, vinculado inexorablemente a la industria.

**4-** Aprovechar y estimular esta reducción de costos de producción, significará, en un futuro inmediato, la inserción en la cinematografía de grupos sociales y de comunidades que nunca antes habían tenido acceso al ejercicio de la producción del cine, a la vez que dará

perdurabilidad a las incipientes cinematografías nacionales.

**5-** Ello será el baluarte fundamental para escapar de un sentimiento de indefensión ante el vandalismo globalizador, y permitirá legitimar, de una vez y por todas, la polivalencia de estilos, legados y propósitos de un arte, que no será patrimonio de un solo país ni de una sola e impositiva concepción del mundo.

**6-** Para que esto ocurra eficazmente, habrá que derribar el muro del control de la distribución cinematográfica por un solo grupo de mayores o transnacionales, que genera la alienación del público, al no tener acceso a la obra de sus autores nacionales.

**7-** Ello nos permitirá luchar contra el espectáculo de la violencia gratuita cinematográfica, que envilece a las audiencias y, especialmente, a los espectadores más jóvenes.

**8-** Una gradual desalienación del público solo será fecunda, si los diferentes gobiernos implantan acciones legales que apoyen la producción y la distribución de sus obras cinematográficas autóctonas.

**9-** Entonces, el cine habrá salido, definitivamente, de la era de la barbarie.



## ISABEL MOYA RICHARD

*Mujeres aldizkariaren zuzendaria*

*Habanako Unibertsitateko komunikazio fakultateko irakasle titular albokoa*

Zuntz optikoan barrena bidaiatuz, mikrotxipean kapsulatuta, satelite batean lurra inguratuz, edozein gertaeraren irudiak gaur egun mundua segundu batzuetan zeharkatzen du eta milioika pertsonak ikusten dute aldi berean. Hori ez da teknologia berrien garapenaren adierazgarria soilik, komunikazio, informazioa eta entretenimenduaren industrien globalizazio neoliberalaren adierazgarri ere bada, partzuergo transnazional handiak bihurtu dira.

Muturreko aurkakoez eta apologetikoez haratago, komunikabideek toki garrantzitsua dute Hirugarren Milurtekoaren hastapenetan. Zentralitate hori herrialdeko bakoitzaren testuinguru partikularren menpe egon daitezke, komunikabideak ezinbesteko eremua dira boterearen erreproduktzio sinbolikoan.

Diskurtso mediatikoak zilegitasuna ematen dio proposamen ideologikoari, balore juzguei, kontzeptu moralei, botere hegemonikoaren ideo-estetikoaren aurrekontuak errealitate zehatz bakoitzean.

Horregatik da garrantzitsua elementu sozializatzaile gisa kulturarekin hainbesteko harremana duen aldetik, hala nola, lekua eta gizartean genero harremanek duten esanahia.

Pentsamendu eskola ezberdinek definitu duten arren, denak bat datoz esatean genero kategorian zerbait femenino edo maskulinoa dela esateko, bio-fisiologikoaz gain eraikuntza psiko-sozial-kulturala dagoela.

Simone de Beauvoir-en esanak gogoratuz labur dezakegu: Ez da emakume edo gizon jaiotzen, horretara iristen gara.



Feminitatea eta maskulinitatea eraikitzeko prozesuan errepresentazio mediatikoak erreferente bihurtzen dira. Komunikazio produktu ezberdinek lengoia bakoitzaren baliabideekin aurkezten dira, emakumearentzat eta giznarentzat “arrunta eta propioa” dena. Kultura judeo kristau patriarkalean erabat androzentrikoa den erreferentea, izan ere, mundua iparraldeko gizon zuri heterosexualaren irudi eta neurriara ulertzen du.

Eredu horren arabera egindako emakumeak rol ezberdinetan adierazten dira, baina feminitatearen kontzeptio bakar batean, alegia, ama-emaztea edo banpiro-seduktore estereotipo dikotomikoan, aurrez fabrikatutako gorputzen neurrian harrapatuta.



“Komunikabide handiak” deitu izan diren errepresentazio mediatikoaren estrategia da ikusezinezko egin, lengoaia baztertzaila, manipulazioa, isilarazteraino dibertsitatea ukatzen duten estereotipoak erabiltzea.

Dena dela, proposatutako diskurtso mediatikoaren eta hartzailearen arteko harremana ez da norabide bakarrekoa edo automatikoa. Bitartekaritza prozesu osoa dago, mezuaren eragin maila erlatibizatzen duena, baina ez da gutxietsi behar komunikabideek kolektiboaren irudiaren sorreran duten rola.



Emakumearen jabekuntzaz arduratu diren mugimendu feministak, unibertsitate munduak eta erakunde nazional zein nazio artekoek femenino eta maskulinoa eraikitzeko garaian paper garrantzitsua izan dute diskurtso mediatikoan, eta horrek eragin du genero eta komunikazioaren teoriaren inguruko ikerketa eta azterketa gehiago egotea.

Ikerketa horietako gehienak emakumearen irudiaren inguruan diskurtso mediatikoaren azterketa kritikoaz arduratu dira, gero eta gehiago dira generoaren ikuspegitik diskurtsoaren egitura osoan sartu nahi duten azterketak, errutina produktiboetatik komunikabideen barrualdera, eta narrazioan erabilitako formuletatik komunikazio produktuaren erabilera eta kontsumo ohituretara.

Dimentsio honetatik egiten den komunikazio masiboaren azterketa ez da moda akademiko gisa ikusi behar. Mundu hobea eraiki nahi horretan ezinbesteko beharra da. Ez da nahikoa genero indarkeriaren aurkako lege bat onartzea publizitateak emakumea "desio onjektu gisa" ikusten jarraitzen badu, eta gizonak indar fisikoaren eta indarkeriarena arabera aurkezten baditu.

Gizartearen kontzientziaren araberakoak diren aldaketak ez dira automatikoki artikulatzen marko juridiko eta politikoan ematen diren aldaketekin.

Egunero euskarri mediatiko berriak sortu edo daudenak hobetzen dira. Sinbolikoki posible da mundua patrikan eramatea, baina jakinik bereizkerian, bestearen bazterketan, arrazakerian, sexismoan eta homofobian eraikitako mundua dela. Horregatik beharrezkoa da pantailak biluztea.



## ISABEL MOYA RICHARD

*Directora de la Revista Mujeres. Profesora Titular Adjunta de la Facultad de Comunicación. Universidad de La Habana.*

Viajando a través de fibra óptica, encapsulada en un microchip, circunvalando la tierra en un satélite, la imagen de cualquier acontecimiento recorre hoy el planeta en segundos y es contemplada por millones de personas simultáneamente. Es esta una expresión no solo del desarrollo de las nuevas tecnologías, sino también, de la globalización neoliberal en las industrias de la comunicación, la información y el entretenimiento que se han constituido en grandes consorcios transnacionales.

Más allá de las posiciones extremas de detractores y apologeticos, resulta un hecho que los medios ocupan un lugar central en las sociedades de los albores del Tercer Milenio. Aunque esta centralidad puede ser más o menos relativa en dependencia de los contextos particulares de cada país, los medios constituyen un ámbito esencial en la reproducción simbólica del poder.

El discurso mediático legitima la propuesta ideológica, los juicios de valor, los conceptos morales, los presupuestos ideo-estéticos del poder hegemónico en cada realidad específica. De ahí su relevancia como elemento socializador en un aspecto tan relacionado con la cultura como el lugar y significado de las relaciones de género en la sociedad.

Aunque ha sido definida desde diversas escuelas de pensamiento hay coincidencia en asumir la categoría género a partir de reconocer que lo que consideramos femenino y masculino es, además de un hecho bio-fisiológico, una construcción psico-socio-cultural. Pudiéramos resumirlo parafraseando a Simone de Beauvoir: no se nace mujer u hombre, se llega a serlo.



En ese proceso de erificación de la feminidad y la masculinidad las representaciones mediáticas se constituyen en un referente. Los diversos productos comunicativos presentan con los recursos propios de cada lenguaje lo que es “normal y propio” para mujeres y hombres. Un referente que en la cultura judeocristiana patriarcal es totalmente androcéntrico pues asume el mundo a imagen y semejanza del varón blanco heterosexual del norte.

Las mujeres conformadas por este ideal son representadas en diversidad de roles, pero en una única concepción de feminidad que remite al estereotipo dicotómico de madre-esposa o vampiresa-seductora, atrapadas en cuerpos de medidas prefabricadas.



## DESVESTIR LAS PANTALLAS

Las estrategias de representación mediática sexista de los llamados “grandes medios” van desde la invisibilidad, el lenguaje excluyente, la manipulación, los estereotipos que niegan la diversidad hasta el silenciamiento.

Sin embargo, la relación entre la propuesta del discurso mediático y la recepción no es unidireccional o automática. Existe todo un proceso de mediaciones que relativizan el grado de incidencia del mensaje, pero no debe tampoco subestimarse el rol de los medios en la conformación del imaginario colectivo.

El reconocimiento del papel de los discursos mediáticos en la configuración de lo femenino y lo masculino por

parte del movimiento feminista, el mundo universitario y las instituciones nacionales e internacionales encargadas del empoderamiento de las mujeres ha provocado el aumento de los estudios y análisis que articulan la teoría de género y la comunicación.

Aunque la mayor parte de estas investigaciones se han ocupado en el análisis crítico del discurso mediático en relación con la imagen de la mujer, van ganando espacio los estudios que desde una dimensión de género intentan penetrar todo el andamiaje de construcción de ese discurso, desde las rutinas productivas al interior de los medios y las fórmulas narrativas utilizadas hasta los hábitos de uso y consumo del producto comunicativo.

El estudio de la comunicación masiva desde esta dimensión no debe asumirse como una moda académica. Es una necesidad indispensable en esa aspiración de construir un mundo mejor. No es suficiente la aprobación de una ley contra la violencia de género si la publicidad sigue vendiendo a las mujeres como “oscuro objeto de deseo”, y presenta a los hombres a partir de la fortaleza física y la violencia. Los cambios que dependen de la conciencia social no se articulan automáticamente con los cambios acontecidos en el marco jurídico y político.

Cada día nacen o se perfeccionan nuevos soportes mediáticos. Es posible llevar simbólicamente el mundo en un bolsillo, pero continúa siendo un mundo erigido sobre la discriminación, la exclusión de la otredad, el racismo, el sexismo y la homofobia.

Es necesario entonces desvestir las pantallas



## OMAR GONZÁLEZ

*Kubako Arte eta industria Zinematografikoaren Institutuko Presidentea (ICAIC)*

Zinema Txiroaren Nazioarteko Jaialdia duela bost urte jaio zen Gibaran, estridentziarik gabe, bere umiltasunaren duintasunetik, edo laguntzaileek esaten duten bezala: bere izenari ohore eginez. Bere oinarrizko osagaiak gaur egun gerraren aurka edo justiziaren alde mundua mugiarazten dutenen oso antzekoak dira: kooperazioa, ardura, ausardia, gardentasuna, debozioa.

Azken batean, helburu gisa zailena jartzean datza, jakinaren gainean zeharkako espazioa sortzea, non hausnarketa kritikoak erreferentzia puntu bihurtuko duen eta egoera emergentean egungo ikus-entzunezkoen harrera ebaluatzen lagunduko duen, tradizioaren arabera periferikoak izan diren komunitate eremuetan. Orokorra eta uniformatzailea denaren aurrean, Zinema Txiroak eta honen sustatzaileek gure nortasunen bandera aireratzen dute, eta hori guztia desorientazioak eta harridura estetikoak agintzen duen garaian.

Ikus-entzunezko erakusketa hau bere testuingurutik askatzea ez ulertzea izango litzateke, bertan poetikoak ez diren beste asmoak ikustea.

Zinema txiroan asmoa ez da lehiatzea, osatzea baizik. Bere asmoa ez da gurutzada bat egitea, hazten ari den eta atzeraezina den sarearen zati izan eta bertan artikulatzea baizik. Ideia hau irrikak, beharrak eta gure sortzaileak lagundu eta legitimatzeko nahiak sortu zuen, izan ere inguruan duten eta kanpoan uzten dituen merkatuarekin mehatxupean eta gaizki bizi dira eta zenbaitetan erakarri egiten ditu.

Gure garaiko intelektualen eta artearen egiteko nagusia, gizarte bizitzarekin harremanetan, nagusi den eredu



sozioekonomikoaren alternatiben zati banaezina bihurtzea da.

Dena dela, elkartasuna ugaritzearen fenomenoak, Gibarako topaketak horren zati dira, azken urteetan aurrerakin garrantzitsuak izan ditu; digitalaren kontzientzia altermundializazioaren alternatiben artean tronuan jarri zen garaia.

Eskualde edo gai zehatz baten inguruko foroek asko zor diote pentsaera interaktiboaren eta informazio teknologia berrien sarbidearen etekinei, eta ezinezkoa litzateke horiek gabe imaginatu ahal izatea. Gizateriaren defentsa atzeraezina da, emantzipazio mediatikoa beharrezkoa du.

Lumiere anaien ametsa eguneroko errealtateari argazkia ateratzea baldin bazen, zinemaren merkatuaren eta honen publikoaren ustelkeriarekin gauzen errealtatea isilarazi zen. Ez du lan zinematografiko handiez hitz egin, horrek aterako baitu adierazpen artistiko hau



ezerezkeriatik, horretan jausi baitira denak, baita bera ere, eta denborarekin bere oinarrizko izaera eraldatu egin da: funtzio analgesikoa, gogorra eta kontzientziak loarazi edo pentsamenduaren energiari arreta galarazten diona.

Oro har, herrialde azpigaratuetakozinema ekoizle egiazkoentzat, alternatiba ez da Hollywoodekoa imitatu edo hari makurtzea, baizik eta nortasunen zurrumbiloen beren burua aurkitzea, eta euskarri berriak eta lengoia estetikoaren kritika egokia egitea, bidean hiltzeko arriskuarekin, edo kontrakzio kurrikularrak egon daitezkeela jakinik.

Egin dezagun teknologia berrien alde, bideragarriak baitira, baina ezinbestekoa da zer eta nola erabili behar dugun jakitea. Gobernuak ezin dute zinematografia nazional gehienetorkizun ezegonkoraren aurrean beste alde batera begiratu.

Zinema propioa pentsamendu bakarrarenseudokulturarentzat beste oztopo bat da, ezkutu bat, segurtasun nazionalerako benetako arazoa.



Berdintasunaren eta justiziaren alde borroka egiten dutenen ikuspegitik, digitala ez da euskarri hutsa, hipotetikoki, eszenatoki bikaina da elkartasunean eta elkarrizketan oinarritutako pentsamendu soziala adierazteko. Besterik litzateke parte hartzea eta pertenezia idealak benetan nola jokatzen duen, eta zenbateraino oztopatzen duen transnazionalen menperatzeak berau gauzatzea. Horregatik, beharrezkoa da elkar eragitea, uztartzea, esperientzia partekatzea, ezagutzak.

Zinema Txiaroaren jaialdia hedatzen ari da eta leku askotara iristen da, baita pentsamendu bakarrak errebeldia eta adostasun eza desagerrarazi duela dirudien lekuetara ere.

Aurrerapena eta aberastasuna maila berean daudela saltzen digute, garapena oparotasuna eta kontsumoarekin, artea dirua eta merkadotekniarekin.

Izan ere, neoliberalismoaren eszenaratzea ez da ekonomia praktikoaren zereginekin hasten, batez ere giza izpirituaren lekurik ezkutuenean, sentimenduetan, egindako krimenak gure erospena teknologia asmakizun berrien bidez etorriko dela sinistea akatsa izango litzateke, baina kulturak gizateria erasotzen duten arrazoi-gabekeriatik eta txorakeriatatik babestuko gaituela pentsatzea, berriz, ez da ametsa.

Gugandik bizirik iraungo duena memoria kolektiboaren trazu puru, intimo eta soziala izango da. Eta salbatuko gaituen lana gaurko eta biharko arriskuei aurre egingo diona, eta ez ihes egingo diona.

Zinema txiroak proposatzeaz gain, egin egiten du.



## OMAR GONZÁLEZ

*Presidente del Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográfico (ICAIC)*

Nació el Festival Internacional de Cine Pobre, hace ya cinco años, en Gibara, sin estridencias, desde la dignidad de su modestia, o como afirman sus cómplices: haciendo honor a su nombre. Sus ingredientes esenciales no difieren en mucho de los que hoy movilizan al mundo contra la guerra o a favor de la justicia: cooperación, responsabilidad, audacia, transparencia, devoción.

Se trata, en fin, de proponerse lo más difícil, de crear un espacio conscientemente transversal, donde la reflexión crítica ayude a convertirlo en punto de referencia para evaluar la recepción del audiovisual contemporáneo en circunstancias emergentes, en ámbitos comunitarios, tradicionalmente periféricos.

Frente a lo global uniformador, Cine Pobre y sus promotores levantan la bandera de nuestras identidades, y lo hacen en una época signada por la desorientación y el desconcierto estéticos. Desligar esta exposición audiovisual de sus contextos significaría no comprenderla, ver en ella pretensiones que no se ajustan a lo inmanente de su poética.

Cine Pobre no se propone competir, sino complementar. Su propósito no es protagonizar una cruzada, sino ser parte de una red creciente e irreversible, articularse en ella. Esta idea surgió determinada por el anhelo, la necesidad y el empeño de auspiciar y legitimar a nuestros creadores, amenazados como malviven por el aluvión mercantilista que los circunda y excluye e, incluso, termina por seducir a algunos.

La gran misión de los intelectuales y el arte de nuestro tiempo, en su relación con la vida social, es la de



constituirse en parte indisoluble de las alternativas al modelo socioeconómico prevaleciente. En cualquier caso, el fenómeno de la multiplicación solidaria, de la que forman parte estos encuentros de Gibara, tiene antecedentes de gran relevancia durante los últimos años; un período en el que la conciencia de lo digital se entronizó en las alternativas de la altermundialización.

Diversos foros de índole regional o temática deben tanto a los beneficios del pensamiento interactivo y al acceso a las nuevas tecnologías de la información, que sería imposible imaginarlos sin su existencia. La humanidad, cuya defensa resulta impostergable, necesita de la emancipación mediática.

Si el sueño de los hermanos Lumiere era fotografiar ingenuamente la realidad cotidiana, con la corrupción mercantil del cine y su público se produjo también el silencio de la realidad de las cosas. No hablo de las grandes obras cinematográficas, que salvan y salvarán siempre a esta manifestación artística de la banalidad



en que han caído todas, incluso ella, sino de la que con el tiempo ha devenido su característica fundamental: esa función analgésica, embrutecedora y sedante con que se adormecen las conciencias o se distraen las energías del pensamiento.

En general, para los genuinos realizadores cinematográficos de los países subdesarrollados, la alternativa no puede ser ni imitar ni postrarse a los pies de Hollywood, sino encontrarse a sí mismos en la turbulencia de sus identidades, y en la apropiación crítica de los nuevos soportes y lenguajes estéticos, a riesgo, incluso, de morir en el intento, o de las consabidas contracciones curriculares.

Apostemos por las nuevas tecnologías, ciertamente más viables, pero es imprescindible que tengamos con qué y sepamos cómo utilizarlas. Los gobiernos no pueden continuar al margen del incierto destino de la mayoría de las cinematografías nacionales. Un cine propio es otra barrera a la seudocultura del pensamiento



único, un escudo, un verdadero problema de seguridad nacional.

Desde el ángulo de los que luchan por la igualdad y la justicia, lo digital no es un mero soporte, sino, hipotéticamente, el escenario ideal para manifestar un tipo de pensamiento social basado en la solidaridad y en el diálogo. Otra cosa sería cómo se comporta en la realidad ese ideal de participación y pertenencia, y hasta qué punto el dominio de las transnacionales impide su materialización. Por eso, es preciso interactuar, vincularse, compartir experiencias, conocimientos.

El Festival de Cine Pobre se expande y llega a latitudes donde los estragos del pensamiento único pareciera que han aniquilado todo vestigio de rebeldía e inconformidad. Tal es la imagen que nos venden quienes igualan progreso con riqueza, desarrollo con opulencia y consumo, arte con dinero y mercadotecnia. Es que la puesta en escena del neoliberalismo no empieza únicamente por los menesteres de la economía práctica, sino, sobre todo, por los crímenes en la región más honda del espíritu humano, la de los sentimientos.

Crear en nuestra redención por obra y virtud de los nuevos ingenios tecnológicos sería un grave error, en cambio, sostener que la cultura nos protegerá de tanta irracionalidad insultante y de los incontables desvaríos que asolan a la humanidad, no es ilusorio. Lo que pervivirá de nosotros será el trazo puro, íntimo y social de nuestra memoria colectiva. Y la obra que nos salvará aquella que no eluda, sino que afronte los riesgos de hoy y de mañana.

Cine Pobre propone, pero hace.



**BILBAO**

**Cine Capitol**

**17:30 y 22:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIONES**  
**El viaje de Said** (España) Subtitulada  
**Hiyab** (España)  
**Revolucion azul** (Cuba)  
**Mohsen Makes Film** (Iran) Subtitulada  
**Voyaje en sol majeur** (Francia) Subtitulada  
**20:00 HITZALDIA - PONENCIA**  
 Brevisimos apuntes sobre diseño gráfico, cine y tecnologías; La Tragedia del Uso  
*Omar González Presidente del Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográfica*

**17:30 y 22:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIONES**  
**Invierno en Bagdad** (España) Subtitulada  
**Carretilillas Driver** (Peru)  
**Las niñas y los niños ante la inmigración** (El Salvador)  
**20:00 HITZALDIA - PONENCIA**  
**Un Marido o medio o cuarto o un medio** (Palestina) Subtitulada  
 Genero y Comunicación  
*Isabel Moya Directora de la Revista Mujeres y Profesora de la Facultad de Comunicación de la Universidad de La Habana - Cuba*

**17:30 y 22:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIONES**  
**Los elefantes nunca olvidan** (Venezuela)  
**La Deseada justicia** (Cuba)  
**La hipocresía del deseo** (España)  
**Nasija** (España) Subtitulada  
**La maltratada historia de Maria** (España)  
**20:00 HITZALDIA - PONENCIA**  
 Experiencias en Radios Libre y Radios comunitarias  
*Laura Rodríguez - La Tribu - Argentina / Tas - Tas Irratia - Euskal Herria*

**17:30 y 22:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIÓN**  
**Sisters in law** (Camerun/Reino Unido) Subtitulada  
**20:00 HITZALDIA - PONENCIA**  
 Experiencias TeleSUR\*  
*Helga Malave Directora adquisición TeleSUR - Venezuela*

**17:30, 20:00 y 22:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIÓN**  
**Trabajo infantil en Nablus** (Palestina) Subtitulada  
**Las Cruces Poblado proximo** (Guatemala) Subtitulada

**EGITARRAUA**

**OTSAILA 2008**

**FEBRERO**

**PROGRAMACION**

**GASTEIZ**

**Cines Guridi**

**17:30 y 22:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIONES**  
**Los elefantes nunca olvidan** (Venezuela)  
**La Deseada justicia** (Cuba)  
**La hipocresía del deseo** (España)  
**Nasija** (España) Subtitulada  
**La maltratada historia de Maria** (España)  
**20:00 HITZALDIA - PONENCIA**  
 Experiencias en Radios Libre y Radios comunitarias  
*Laura Rodríguez - La Tribu - Argentina / Hala-Bedi Irratia - Euskal Herria*

**17:30 y 22:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIONES**  
**El viaje de Said** (España) Subtitulada  
**Hiyab** (España)  
**Revolucion azul** (Cuba)  
**Mohsen Makes Film** (Iran) Subtitulada  
**Voyaje en sol majeur** (Francia) Subtitulada  
**20:00 HITZALDIA - PONENCIA**  
 Brevisimos apuntes sobre diseño gráfico, cine y tecnologías; La Tragedia del Uso  
*Omar González Presidente del Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográfica*

**17:30 y 22:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIONES**  
**Sisters in law** (Camerun/Reino Unido) Subtitulada  
**20:00 HITZALDIA - PONENCIA**  
 Experiencias TeleSUR\*  
*Helga Malave Directora adquisición TeleSUR - Venezuela*

**17:30 y 22:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIONES**  
**Invierno en Bagdad** (España) Subtitulada  
**Carretilillas Driver** (Peru)  
**Las niñas y los niños ante la inmigración** (El Salvador)  
**20:00 HITZALDIA - PONENCIA**  
**Un Marido o medio o cuarto o un medio** (Palestina) Subtitulada  
 Genero y Comunicación  
*Isabel Moya Directora de la Revista Mujeres y Profesora de la Facultad de Comunicación de la Universidad de La Habana - Cuba*

**17:30, 20:00 y 22:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIONES**  
**Trabajo infantil en Nablus** (Palestina) Subtitulada  
**Las Cruces Poblado proximo** (Guatemala) Subtitulada

**DONOSTIA**

**Cines Oscar La Brecha**

**17:30 y 22:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIONES**  
**Sisters in law** (Camerun/Reino Unido) Subtitulada  
**20:00 HITZALDIA - PONENCIA**  
 Experiencias TeleSUR\*  
*Helga Malave Directora adquisición TeleSUR - Venezuela*

**17:30 y 22:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIONES**  
**Los elefantes nunca olvidan** (Venezuela)  
**La Deseada justicia** (Cuba)  
**La hipocresía del deseo** (España)  
**Nasija** (España) Subtitulada  
**La maltratada historia de Maria** (España)  
**20:00 HITZALDIA - PONENCIA**  
 Experiencias en Radios Libre y Radios comunitarias  
*Laura Rodríguez - La Tribu - Argentina / Red Arrosa - Euskal Herria*

**17:30 y 22:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIONES**  
**Invierno en Bagdad** (España) Subtitulada  
**Carretilillas Driver** (Peru)  
**Las niñas y los niños ante la inmigración** (El Salvador)  
**20:00 HITZALDIA - PONENCIA**  
**Un Marido o medio o cuarto o un medio** (Palestina) Subtitulada  
 Genero y Comunicación  
*Isabel Moya Directora de la Revista Mujeres y Profesora de la Facultad de Comunicación de la Universidad de La Habana - Cuba*

**17:30 y 22:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIONES**  
**El viaje de Said** (España) Subtitulada  
**Hiyab** (España)  
**Revolucion azul** (Cuba)  
**Mohsen Makes Film** (Iran) Subtitulada  
**Voyaje en sol majeur** (Francia) Subtitulada  
**20:00 HITZALDIA - PONENCIA**  
 Brevisimos apuntes sobre diseño gráfico, cine y tecnologías; La Tragedia del Uso  
*Omar González Presidente del Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográfica*

**17:30, 20:00 y 22:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIONES**  
**Trabajo infantil en Nablus** (Palestina) Subtitulada  
**Las Cruces Poblado proximo** (Guatemala) Subtitulada



**IRUN**

**Amaia Kultur Aretoa**

**19:30 HITZALDIA - PONENCIA**  
**Cine Pobre: Antecedentes históricos y contemporaneidad**  
*Humberto Salas*  
 Realizador Cinematográfico y  
 Presidente del Festival Internacional del Cine Pobre de Cuba

**19:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIONES**  
**El viaje de Said** (España) Subtitulada  
**Hiyab** (España)  
**Revolucion azul** (Cuba)  
**Mohsen Makes Film** (Iran) Subtitulada  
**Voyaje en sol majeur** (Francia) Subtitulada

**19:30 PROIEKZIOAK - PROYECCIONES**  
**Los elefantes nunca olvidan** (Venezuela)  
**La Deseada justicia** (Cuba)  
**La hipocresía del deseo** (España)  
**Nasija** (España) Subtitulada  
**La maltratada historia de Maria** (España)

## LAURA RODRÍGUEZ – LA TRIBU KOLEKTIBOA

Buenos Aireseko (Argentina) irrati komunitario eta alternatiboa.

Komunikazioa bataila-eremua da. Zentzumenak sortu eta lehiatu eta botere erlazioak jokoan jartzen diren kulturaren dimentsioa da. Komunikazioak gizartearen egituraketan eragiten du, pertsonen harremanetan eta mundua bizitzeko modu ezberdinen definizioan.

Komunikazioa, aldi berean, giza eskubide unibertsala eta besterenezina da. Eskubide hau izatea ez da informazioa jasotzea soilik. Pertsonak euren iritzia eta ideiak espresatzeko duten gaitasuna ere badakar -edozein bide erabilita-, ekoizle izateko duten gaitasuna eta ez zentzumenen hartzaile hutsak.

Komunikazioak, bestetik, eredu hegemonikoaren alternatibak eraikitze aukera eman dezake. Zentzu horretan, Latinoamerikako mugimendu sozial eta kontrakulturalek egindako ibilbideak komunikazioaren inguruko eztabaidan eta arlo honetan esku hartzeko kezkarekin bukatzen da. Nekazariak, indigenak, ikasleak, langileak, langabetuek, historikoki eskubide horretatik baztertuta egon diren hainbat taldek, komunikazio alternatiborako proiektuak sortu zituzten. Trukatze horizontalerako esperientzia, ohiko komunikabideak igorritakoetatik ezberdinak diren ahotsak, ideiak, iritzia eta informazio ezberdinak aireartzeko guneak.

Irrati komunitario eta alternatiboak prozesu honen zati dira. Latinoamerikan hirurogeita hamar urteko historiaren ondoren ibilbide komuna dute, borrokak eta aldarrikapenak markatua; testuinguru bakoitzaren errealitatea eta eskualdean beste destino bat eraikitze borondatea dela eta. Irrati komunitarioak, komunikabideak izateaz gain, gizartea eraldatzeko proiektu politikoak dira. Gizarte ekintzak dira, bizitza



sozialaren eremuren batean prozesuak eta aldaketarako ekintzak garatzea helburu duten gizarte zibilaren erakundeak.

“Giza eskubideen defentsa, iraunkorra den gizakiaren garapen sustatzea, genero berdintasuna, nortasun etnikoekiko errespetua, ingurumena zaintzea, gazteen eta hauen proposamenen protagonismoa, hartzaroen eta pertsona helduen babes, hezkuntza eta osasuna, nazioan eta eskualdean integrazioa dira Irati komunitarioen perfila zehazten duten ardatz nagusiak. Bestetik, beharrezkoa da komunitateko arazoan inguruko informazio anitza, eta irrati komunitarioak identifikatzen laguntzen diguten ezinbesteko ezaugarria dira”.

Irratiak, gizon eta emakumeek, kolektibo gisa, mundua ulertu eta bertan bizitzeko modu ezberdina proposatzen duten proiektuak dira. Bere burua “naturalizat” jotzen duen sistemaren aurka, etnia, genero, klase, hezkuntza, politika, kultura ezberdintasun aurrean, emisora hauek komunitatearen lotura artikulatzaileak dira, loturak eta



## OHITURAK BAINO INDARTSUAGOAK DIREN DESIOAK

ekiteko gaitasuna bultzatzea helburu dutenak, herritarren kontsolidazioa eta gizarte demokratiko eta igualitarioaren eraikuntzaren alde egiten duenak.

Irrati komunitarioa politikarako eta komunikaziorako proposamena da, gizarte egituraren errotuta dagoena eta zilegitasun osoa duena. Botereak komunikazioa eta komunikabideak antolatzen dituen mundu batean, gehiegikerien eta isiltasunaren konplize dira, irrati komunitarioak hausnarketarako eta adierazpenerako, topaketarako eta elkarrizketarako, mobilizaziorako eta parte hartzerako gune dira. Hitza, eskubideak eta historia galdu zuten sektoreek eurei buruzko kontakizuna berreskuratu eta beste sentimendu batzuk sorrarazteko gaitasuna dute.

Emakumeen mugimendua prozesu honetako protagonistetako bat da, komunikazio demokratizatuz politika demokratizatu nahi duena. Historikoki, mugimendu feministak kritikatu izan du komunikabideek nola objetibizatu eta merkantilizatzen dituzten euren gorputzak eta emakumeen aniztasuna eta interesak islatzeko borrokatu du. Bazterketa mediotikoaren aurrean, emakumeek komunikabide komunitarioak autogestionatzeko edo daudenak erabiliz euren lana artikulatzeari ekin diote. Komunikabide alternatiboek gizon eta emakumeen irudi berriak eraiki nahi dituzte eta bizitza publiko zein pribatuko alor guztietan emakumeen parte hartze aktiborako oztupoak suntsituz.

Emakumeek gero eta protagonismo handiagoa dute irrati komunitarioen kudeaketa eta jasangarritasunean. Euren ekimenak proiektuen motore izaten dira; emakumeak zentzumenen sortzailea eta informazio iturri dira.



Hala ere, irrati komunitarioek badituzte kontraesanak. Genero ikuspegiarekin emisora bat eraikitzea eguneroko erronka izaten jarraitzen du. Ez da nahiko "emakumeen gaiez" hitz egitea. Kontua da ikuspegi horrek programazioak zeharkatu behar dituela, eta irratiaren barne antolaketak (eta sareenak) ez dituela gizarte patriarkalean kulturalki emakumeenak eta gizonekoenak izan diren rolak ezarri behar.

Programak, kanpainak, jaialdiak, liburuen edizioak, foroen estaldura eta topaketak, sarean egindako ekoizpen bereziak dira emisorek emakumeen eskubideak ezagutzera eman eta defendatzeko eta euren komunikazio mugan zabaltzeko garatzen dituzten estrategia batzuk.

Agian emakumeen aurkako indarkeria ez da desagertuko kanpaina erradial baten eraginez. Dena dela, boterean oinarritutako harremanak zalantzan jarriko dituen ikuspegi kritikoa eta proposamenak sortzea eta gizartearen borroka eremu ezberdinen artikulazioak benetako eraldaketa ekar dezakete.

Irratia batailaren erdian dago. Irratia erresistentzia da. Irudimena. Plazerra. Irratia ohiturak eraldatzeko desioa eta mundua bizitzeko modu berriak eraikitzea da.



## DESEOS MÁS FUERTES QUE LAS COSTUMBRES

### **LAURA RODRÍGUEZ – COLECTIVO LA TRIBU**

*Radio Comunitaria y alternativa de Buenos Aires Argentina*

La comunicación es un campo de batalla. Es la dimensión de la cultura donde se producen y disputan los sentidos y se ponen en juego relaciones de poder. La comunicación interviene en la configuración de las sociedades, en los modos en que se relacionan las personas y en la definición de las maneras posibles de vivir el mundo.

La comunicación es, al mismo tiempo, un derecho humano universal e inalienable. Ejercer este derecho no se reduce a la posibilidad de recibir información. Implica además la capacidad que tienen las personas de expresar –por cualquier medio- sus opiniones e ideas, de ser productoras y no meras receptoras de sentidos.

La comunicación puede, también, posibilitar la construcción de alternativas al modelo hegemónico. En este sentido, los recorridos transitados por los movimientos sociales y contraculturales de Latinoamérica desembocaron en la discusión sobre la comunicación y la preocupación por intervenir en este campo. Campesino/as, indígenas, estudiantes, trabajadores/as, desocupados/as, diversos grupos históricamente marginados de ese derecho, generaron proyectos de comunicación alternativa. Experiencias de intercambio horizontal, espacios para la difusión de voces, ideas, opiniones e informaciones distintas a las emitidas desde los medios tradicionales.

Las radios comunitarias y alternativas forman parte de este proceso. Con sesenta años de historia en América Latina, comparten un recorrido común marcado por las luchas y las reivindicaciones; por la realidad de cada contexto y por la voluntad de construir otro destino



para la región. Las radios comunitarias son, además de medios de comunicación, proyectos políticos de transformación social. Son actores sociales, organizaciones de la sociedad civil que se proponen desarrollar procesos y acciones de cambio en algún plano de la vida social.

“La defensa de los derechos humanos, la promoción de un desarrollo humano sostenible, la equidad de género, el respeto a las identidades étnicas, la preservación del medio ambiente, el protagonismo de los jóvenes y sus propuestas, la protección a la niñez y de las personas adultas mayores, la educación y la salud, la integración nacional y regional, constituyen los ejes fundamentales que determinan el perfil de las radios comunitarias. Por otra parte, la necesaria diversidad informativa en torno a las problemáticas de la comunidad es, también, característica indispensable que nos permite identificar a las radios comunitarias”.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> | Calleja, Aleida Calleja y Solís, Beatriz, “Con permiso. La radio comunitaria en México” México, Fundación Friedrich Ebert, 2005

## DESEOS MÁS FUERTES QUE LAS COSTUMBRES

Las radios son proyectos donde, colectivamente, hombres y mujeres se proponen construir un modo distinto de entender y habitar el mundo. Contra un sistema que se instala a sí mismo como “natural”, frente a desigualdades étnicas, de género, de clase, educativas, políticas, culturales, estas emisoras son nexos articuladores de la comunidad con el objetivo de potenciar vínculos y capacidades de acción, en pos de la consolidación de la ciudadanía y de la construcción de sociedades democráticas e igualitarias.

Una radio comunitaria es una propuesta político-comunicacional con un fuerte anclaje y legitimidad en el tejido social. En un mundo donde el poder organiza la comunicación y los medios son cómplices de los abusos y el silencio, las emisoras comunitarias son espacios de reflexión y de expresión, de encuentro y de diálogo, de movilización y de participación. Sectores que perdieron su palabra, sus derechos y su historia tienen la capacidad de recuperar el relato sobre ellos mismos y generar otros sentidos.

El movimiento de mujeres es uno de los protagonistas de este proceso que se propone democratizar las comunicaciones para democratizar la política. Históricamente, el movimiento feminista criticó la manera en la que los medios objetivan y mercantilizan sus cuerpos y luchó para reflejar la diversidad y los intereses de las mujeres. Frente a la exclusión mediática, las mujeres se han propuesto la tarea de autogestionar medios comunitarios o de articular su trabajo con los ya existentes. Los medios alternativos se proponen construir nuevas imágenes de hombres y mujeres y derribar obstáculos para la participación activa de las

mujeres en todas las esferas de la vida pública y privada.

Las mujeres ocupan un rol cada vez más protagónico en la gestión y sostenibilidad de las radios comunitarias. Sus iniciativas motorizan los proyectos; las mujeres son productoras de sentidos y fuentes de información.

Pese a esto, las radios comunitarias no están libres de contradicciones. Construir una emisora con perspectiva de género sigue siendo un desafío cotidiano. No alcanza sólo con hablar sobre “temas de la mujer”. Se trata de lograr que esta mirada atraviese transversalmente las programaciones y que la organización interna de las radios (y de las redes) no reproduzca la asignación de roles femeninos y masculinos establecidos culturalmente en el seno de una sociedad patriarcal.

Programas, campañas, festivales, edición de libros, coberturas de foros y encuentros, producciones especiales en red son algunas de las estrategias que desarrollan las emisoras para visibilizar y defender los derechos de las mujeres y ampliar sus horizontes comunicacionales.

Tal vez la violencia contra las mujeres no deje de existir por una campaña radial. Sin embargo, la producción de una mirada crítica y propositiva que cuestione las relaciones de poder y la articulación con los diversos frentes de lucha de la sociedad pueden generar una transformación real.

La radio está en medio de la batalla. La radio es resistencia. Es imaginación. Es placer. La radio es el deseo de transformar las costumbres y construir nuevas formas de vivir el mundo.



## JOEL DEL RÍO

Eskultorea. Cuba

Etengabe eztabaidatzen da emakumeek idatzi eta ekoiztutako fikziozko zinemaren edo dokumentalen eta gizonezkoek sortu eta burutzen dutenaren artean estiloari eta edukiari dagokionez oinarritzko ezberdintasunik ba ote dagoen, ez dugu ahaztu behar diskurtso femininorako eta tradizionalki gizonezkoiei emandako roletan emakumeak tronuratzeko garai egokian bizi garela.

Zinemaren historian egunka dira emakume aktoreak, gidoilariak, ekoizleak, arte diseinatzaileak eta argazkilari eta editoreak, zailagoa da aurrekontu ertain edo handietako ekoizpenetan emakumea zuzendari lanetan aurkitzea.



Zinema independentearen, aurrekontu baxukoa, alternatiboa eta teknologia berrien bultzada demokratizatzaile eta dinamikoak eragin du ikusentzunezkoen hainbat lanbidetan emakumeak egotea, baita zuzendaritzan ere. Emakumezkoen zinematik konkistatu berri duen ikusgarritasuna hain da handia, Zinema Txiroaren Nazioarteko Jaialdiaren bosgarren edizioan, adibidez, fikzio lan askok hartu zuela parte, eta horien artean honakoak: Viviane Candas (Frantzia, “*Suzanne*”, luzemetraia), Carla Valencia (Ekuador, “*Emilia*”, laburmetraia), Carolina Incola (Kuba, “*Asi de simple*”, fikziozko luzemetraia Mostra paraleloan) eta Rosamary Berrios (Puerto Rico, “*Desfloración*”, lan esperimentalak eta bideoarteak).

Aipatutakoak ez daude bakarrik, ezta gutxiago ere. Jakina da dokumentala modurik onena dela ekoizle gazte eta hasiberriak zinemara sartzea bermatzeko, pertsonaia handiak ezagutzeko beren gaitasunak erakusteko, emakumeen munduarekin zerikusia duen historiaren bat kontatzeko, eta irudien eta soinuaren munduari emakume batek eman liezaiokeen talentu eta gaitasuna erakusteko. Aurten ikusitako dokumental onenak -eta argi gera dadila ez dela epai azkar eta promozionala, denak ikusi baititut- emakumeek idatzi eta zuzendutakoak dira. Badira Brasilen egindako bi harribitxi, eta produktuaren kalitate osoaz emakumeak arduratu dira. Honakoak dira: “*Surfeando favela*”, Maximiliano Ezzaoui, Tomas Crowder eta Natalia Bacalini (argazki bikainaz ere arduratu dena) eta “*Una odisea a la brasileña*”, Mariana Vitarelli Alessi-k zuzendu, idatzi, argazkiak egin eta editatu duena. Dokumentalaz ari garela, aipatzekoak dira: Isabel Santos (bere lehen lana Rafael Solisekin batera



## EMAKUMEEK EKOIZTUA, BERRIEK ETA EMERGENTEK



zuzendutako "San Ernesto nace en La Higuera"), Marina Ochoa ("*Habanera por Juan Ramon*"), Lizette Vila ("*Rasgandi velos*") eta Renata Meirelles brasildarra, Kuban ekoiztu duena eta puruak egitea ("*Tabaco*") bezalako gai kubatarra hartu duena, eta zerrenda ez da hemen bukatzen baina luzeegia da Jaialdi honetara euren lanak bidali dituzten zuzendarien errolda osoa egin ahal izateko. Eta ez

dituzte euren lanak kasualitatez bidali, bokazioz, estrategiaz, aukeraz eta pertenezia zentzuari jarraituz.

Ez da fenomeno isolatua eta ausazkoa. Emakumeen gorakada, teorikoen ustez, oinarrizko ezaugarria da, ez bakarrik gaur egungo zineman, baita artean, komunikabideetan eta XX. mendearen azken hogeitako eta oraingo mendeko lehen bost urteetako literatura unibertsalean ere. Hain zuzen ere Jaialdiaren edizio honetan, atal guztietan errealizatzaileak aurkezteaz gain, lehiaketakoak izan edo ez, sari berriak sartu dira: emakumeek egindako fikzio lanik onena eta dokumentalik onena. Bi sariak Mugarri Gabe gobernu kanpoko erakundeak ematen ditu, eta kategoria bakoitzean mila dolar ematen zaizkio lanik onenaren zuzendariari.

Emakumeen filmetan protagonistak ere emakumeak izaten dira eta emakumeen ohiko arazoak jorratzen dituzte, hala nola, bazterketa sexuala, rolen trukaketa, amatasuna, aukera ezberdintasuna, ikonografia eta sentsibiltatea, eta horrek gizonengandik bereizten ditu; baina, duela gutxi, badira filmak, asko gainera, emakumeen ekoizpenak ghettoetatik ateratzea helburu dutenak, eta hor ez da inolako feminismo ageri, ez dira sexu bat eta bestea ezberdintzen dituen argumenturik lantzen, ez da emakumezko protagonista edo melodrama erabiltzen, ezta etxeko espazioak edo ama-puta antonomia estua ere. Zuzendari emakumeak edozein genero edo enpresetansartzen dira, estetika edo etika ezberdinetatik. Dagoeneko ezinezkoa hauek alde batera uztea.



## JOEL DEL RÍO

Escultor. Cuba

Mientras se continúa discutiendo a todos los niveles si existen diferencias sustanciales de estilo y contenido entre el cine de ficción o documental, escrito y realizado por mujeres, y el que conciben y llevan a cabo los hombres, no debe perderse de vista la certeza de que vivimos en una época favorecedora del discurso femenino y de la entronización de la mujer en roles tradicionalmente asignados a los varones.

Si bien la historia del cine en todos los países registra por centenares las mujeres actrices, guionistas, productoras, diseñadoras de arte e incluso fotógrafas y editoras, es mucho más raro encontrar a las mujeres en papeles directrices dentro de una producción de mediano o gran presupuesto.



El enorme empuje democratizador y dinámico que aportaron el cine independiente, de bajo presupuesto, alternativo, y las nuevas tecnologías, ha propiciado el arribo por oleadas de las mujeres a los diversos oficios del audiovisual, incluido el de la dirección. Tal es la visibilidad recién conquistada por el cine femenino que, por ejemplo, en esta quinta edición del Festival Internacional de Cine Pobre participan numerosas obras de ficción, entre otras, han destacado las realizadas por Viviane Candau (Francia, *"Suzanne"*, largometraje), Carla Valencia (Ecuador, *"Emilia"*, cortometraje), Carolina Incola (Cuba, *"Así de simple"*, largometraje de ficción en Muestra paralela) y Rosamary Berrios (Puerto Rico, *"Desfloración"*, obras experimentales y videoarte).

Las mencionadas no están en solitario ni mucho menos. Sabido es que el documental constituye una de las vías más factibles para garantizar el arribo al cine de una serie de jóvenes y noveles realizadoras, ávidas por demostrar sus capacidades para descubrir grandes personajes, contar una historia que suele estar vinculada al mundo femenino, y decididas a demostrar todo el talento y las capacidades que una mujer puede aportar al mundo de las imágenes y el sonido.

Algunos de los mejores documentales vistos este año -y conste que no es sentencia presurosa y promocional, puesto que los he visto todos- están escritos y dirigidos por mujeres. Hay dos joyitas brasileñas que tienen mujeres a cargo de la calidad integral del producto, como *"Surfeando favela"*, de Maximiliano Ezzaoui, Tomás Crowder y Natalia Bacalini (quien también se encargó de la espléndida fotografía) y *"Una odisea a*





*la brasileña*”, que dirigió, escribió, fotografió y editó la talentosa Mariana Vitarelli Alessi.

Todavía hablando de documental, están las cubanas Isabel Santos (cuyo debut lo marca, en codirección con Rafael Solís, *“San Ernesto nace en La Higuera”*), Marina Ochoa (*“Habanera por Juan Ramón”*), Lizette Vila (*“Rasgando velos”*) y la brasileña Renata Meirelles, quien realizó en Cuba y con una temática tan cubana como el arte de confeccionar puros (*“Tabaco”*), y la lista no termina aquí, pero es demasiado extensa como para un censo completo de las decenas de directoras que, no por casualidad, sino por vocación, estrategia, posibilidad y sentido de pertenencia han enviado sus obras a este Festival.

No se trata de un fenómeno aislado ni aleatorio. La emergencia de las mujeres realizadoras está considerada por los teóricos una de las características fundamentales no solo del cine contemporáneo, sino del arte, los medios y la literatura universal durante los últimos veinte años del siglo XX y los primeros cinco de la presente centuria. Tan es así que en esta edición del Festival, además de presentar realizadoras en todas las secciones, competitivas y no, del certamen, se han introducido sendos premios: el de mejor obra de ficción realizada por una mujer y su homólogo en el documental. Ambos premios los otorga la organización no gubernamental Mugarik Gabe, y consiste en mil dólares, en cada una de las dos categorías, a la directora cuya obra sea escogida como la mejor.

Suele ocurrir que sus películas, las de ellas, llevan protagonista femenina y se enfrentan a problemas tan típicamente femeninos como la discriminación sexual, los intercambios de roles, la maternidad, la desigualdad de oportunidades, la iconografía y sensibilidad que distinguen a las mujeres de los varones; pero también, en fechas más recientes, existen filmes, numerosos, que se han propuesto sacar de cualquier ghetto temático a las producciones conducidas por féminas, y entonces no aparece ya ni un atisbo de feminismo, ni se insiste en cultivar los argumentos que separan a uno y otro sexo, ni tampoco se recurre a la protagonista femenina ni al melodrama, ni a los espacios domésticos ni a la estrecha antinomia madre-puta. Las directoras incursionan en cualquier género o empresa, desde las más diversas alturas estéticas o éticas. Ya es imposible no contar con ellas.



## PELIKULAK

SESIONES: 17:30 y 22:30

### EL VIAJE DE SAID

España (2006) Cortometraje. 12'30. Subtitulado.

**Zuzendaria / Director:** Coke Riobóo Cortés

**Contacto:** coketox@hotmail.com

**Sinopsia:** Said haur marrokiarra da eta Itsasartea gurutzatzen du. Bestaldean, aukeren herrialdean, Konturatzen da mundua ez dela esan dioten bezain ederra.

**Sinopsis:** Said, un niño marroquí, cruza el estrecho. Al otro lado, en el país de las oportunidades, descubre que el mundo no es tan bello como le habían contado.



### HIYAB

España, (2005) Ficción. 8'.

**Zuzendaria / Director:** Xavi Sala

**Producción / Ekoizlea:** Xavi Sala P.C.

**Sinopsia:** Fatimak bere irakasleari aurre egiten dio ez duelako belo islamikoa kendu nahi.

**Sinopsis:** Fátima se enfrenta a su profesora porque no quiere quitarse el velo islámico.



### REVOLUCIÓN AZUL

Cuba (2006) Documental. 10'.

**Zuzendaria / Director:** Diego Fabián Archondo

**Contacto:** arodriguez@eictv.org.cu

**Sinopsia:** Claria arraina kubako dietan sartzea eta ekologiarentzat dituen arriskuak.

**Sinopsis:** Introducción del pez Claria en la dieta del cubano y sus peligros para la ecología.



### MOHSEN MAKES FILM

Irán (2006) Documental. 22'. Subtitulado.

**Zuzendaria / Director:** Mohsen Khanjehani

**Contacto:** info@khanjehani.com

**Sinopsia:** Gazte zineasta itsu batek bere lehen luzemetraia errodatzeko erabakitzen du.

**Sinopsis:** Un joven cineasta ciego decide rodar su primer largometraje.



### VOYAGE EN SOL MAJEUR

Francia (2006) Documental. 54'. Subtitulado.

**Zuzendaria / Director:** Georgi Lazarevski

**Sinopsia:** Denbora luzean, Almék Marokora egingo duen bere ametsetako bidaiaren azken detailea prestatu du, baina bere emazteak ez du berarekin joan nahi. Bere bilobak eraman eta Filmatzen duenean, Aimek 91 urte ditu.

**Sinopsis:** Durante mucho tiempo, Aimé ha preparado hasta el último detalle su viaje a Marruecos, pero su mujer nunca le ha querido acompañar. Cuando su nieto lo lleva y lo filma, Aimé, de 91 años, redescubre la vida y el mundo.



### CARRETILLAS DRIVER

Perú (2005) Documental. 09'36.

**Zuzendaria / Director:** Fernando Torres Salvador

**Contacto:** ferto\_salvador@hotmail.com

**Sinopsia:** Lau haurrek kontatzen duten nola moldatzen diren Ciudad de Trujilloko merkaturik garrantzitsuenean lan egin eta Arratsaldez ikasi ahal izateko.

**Sinopsis:** Cuatro niños cuentan cómo se las ingenian para trabajar en el mercado más importante de la Ciudad de Trujillo y estudiar por las tardes.



## LOS NIÑOS Y NIÑAS ANTE LA MIGRACIÓN

Salvador (2006) Documental. 12'24.

**Zuzendaria / Directora:** Olga Chacón

**Contacto:** csoto@comper.uca.edu.sv

**Sinopsis:** Ekoizpen honetan auren gurasoen migrazio sufritu duten haurren sentimenduak ager idira, eta jasotzen dituen familiaren antolaketa modu berria ezagutarazten du.

**Sinopsis:** Esta Producción muestra el sentir de los niños que han vivido el fenómeno de la migración de sus padres y da a conocer la nueva forma de organización de la familia que los acoge.



## LOS ELEFANTES NUNCA OLVIDAN

Venezuela / Mexico (2004) Ficción. 13'.

**Zuzendaria / Director:** Lorenzo Vigas Castes

**Contactos:** lvigas@hotmail.com

**Sinopsis:** Pedro, memoria ona duela dioen gizonek batek ez ditu ezagutu merkatura bere kamioian daramatzan gazte batzuk. Bidaian zehar Pedro hizketan eta txantxetan aritzen da, eta ez da konturatzen garai batean tratatu txarrak eman zizkien eta abandonatu zituen semeak mendekua hartzea erabaki dutela.

**Sinopsis:** Pedro, un hombre que dice tener muy buena memoria, no ha reconocido a los adolescentes que viajan con él en un camión que los lleva al mercado. Durante el viaje Pedro charla y bromea, sin darse cuenta de que los hijos que una vez maltrató y abandonó, han decidido vengarse.



## INVIERNO EN BAGDAD

España (2005) Documental. 80'. Subtitulado.

**Zuzendaria / Director:** Javier Corcuera

**Contacto:** fendetestas01@yahoo.es

**Sinopsis:** Irakiarren eguneroko biziraupenaz eta izugarrikeriari buruzkoa da, 2003 eta 2004ko gerran.

**Sinopsis:** Trata de la supervivencia y el horror cotidiano de los iraquíes durante la guerra entre 2003 y 2004.



## DESEADA JUSTICIA

Cuba (2007) Documental. 30'.

**Zuzendaria / Directora:** Lizette Vila

**Sinopsis:** Harreman pribatueta, genero biolentziaren baldintzak eta egoerak azaltzen ditu. Testigantzat ematen dituzten protagonisten, borroka, erreakzioak eta giza garapen sostengarri batentzako, biolentziak ematen duen galerak ikusgai edukiko ditugu.

**Sinopsis:** El documental muestra las condiciones del contexto en que se vive la violencia de género dentro del universo privado. Situaciones particulares en las que se enfrentaron y se enfrentan los testimoniantes; sus percepciones; las reacciones, tan apasionantes como exigentes, y como perspectiva la tarea de desnaturalizar la violencia como fenómeno desfavorable al desarrollo humano sostenible y sustentable.



## LA HIPOCRESÍA DEL DESEO

España (2006) Documental. 26'.

**Zuzendaria / Director:** Rebeca María López, Carmen Titos, Carmen Gas, Anna Gas, Eloisa D'Or

**Contacto:** annagas@gmail.com

**Sinopsis:** Gizarte baten aurkakotasunak adierazi eta Salatzen ditu, kontsumo sexuala bultzatzen duena batetik, eta, bestetik, kalean lan egiten duten sexuaren langileak, biktimizatu, kriminalizatu eta ikusezin bihurtzen ditu.

**Sinopsis:** Muestra y denuncia la contradicción de una sociedad que, por una parte, promueve el consumo sexual; y por la otra, victimiza, criminaliza e invisibiliza a las trabajadoras sexuales de la calle.



## LA MALTRATADA HISTORIA DE MARÍA

España (2006) Ficción. 18'.

**Zuzendaria / Director:** Nacho Ruipérez Fernández

**Contacto:** nachoruipeerez@lalomitafilms.com

**Sinopsis:** Maria utzita dagoen bere herri txikian hazi eta garatzen da. Baina egun batean gertaera berezi batek pertsonaia guztien bizitza markatuko du, batez ere Mariarena.

**Sinopsis:** María crece y se desarrolla en su pequeño pueblo dejado de la mano de Dios, hasta que un insólito hecho marcará la vida de los personajes, especialmente de la joven María.



## NASIJA

España (2006) Ficción. 11'. Subtitulado

**Zuzendaria / Director:** Guillermo Ríos Bordón  
**Sinopsia:** 'Nasija' gazte nigeriarra da eta bere bizitzan zehar era guztietako tratu txarrak jasan dituena.

**Sinopsis:** 'Nasija' es una joven nigeriana que a lo largo de su vida sufre todo tipo de maltratos.



## SISTERS IN LAW

Camerún / Gran Bretaña (2005) Doc. 104'. Sub.

**Zuzendariak / Directoras:** Kim Longinotto, Florence Ayisi

**Contacto:** kimlonginotto@hotmail.com

**Sinopsia:** Transizioan dagoen gizarteari buruzko ikerketa bat da eta cinema verité-ren adibidea. Dokumentalak Vera Ngassa fiskalaren lana jarraitzen du baita Beatrice Ntuba presidentearena ere. Emakumeei laguntzen diete gehiegikeria kasuak eta prozesu juridikoak irabazten.

**Sinopsis:** Es una investigación sobre una sociedad de transición y un ejemplo de cinema verité. El documental sigue el trabajo de la fiscal Vera Ngassa y de la presidente de la corte, Beatrice Ntuba, quienes ayudan a mujeres a ganar juicios en casos de abuso.



## LAS CRUCES... POBLADO PRÓXIMO

Guatemala (2006) Ficción. 85'. Color

**Zuzendaria / Director:** Rafael Rosal

**Contacto:** rafa@casacomal.org

**Sinopsia:** Guatemala, 80 urteak.

Zazpi gerrileroz osatutako talde bat Las Cruceseko komunitatera iristen da, mendi artean dago, baina handik joateko agindua jasotzen dute ejertzitok herria sunsituko duelako.

Gerrillariak antolatu eta aginduei muzin eginez defendatzea erabakitzen dute.

Zortea botata dago.

Hogei urte beranduago, biziraun zutenek gertatutakoaren bere bertsioa kontatzen digute.

**Sinopsis:** Guatemala, años 80.

Un grupo de siete guerrilleros llega a la comunidad de Las Cruces, enclavada en la montaña, pero recibe la orden de retirarse de inmediato porque la aldea será arrasada por el ejército.

Los combatientes deciden organizar la defensa e ignorar las órdenes recibidas.

La suerte está echada.

Veinte años después, los sobrevivientes cuentan su versión de los hechos.



**Guión, realización y montaje / Gidoia, montaia eta**

**errealizazioa:** Amina Aslan, Khoulod Etbeleh, SamarBaden, Shireen Hamdan, Shireen Mahmoud, Feda'Ararat, Fatima Hmedan, Mayse Hejawi, Mervat Baghet, Maweya Hammad, Mayada Bazyan

**Contacto:** shueir@tam-media.org

## TRABAJO INFANTIL EN NABLUS

Palestina (2006) Documental 23'. Subtitulado.

Este documental es el resultado de un taller de video participativo en el cual se formaron en filiación, edición y producción 18 mujeres palestinas de Hebrón.

**Sinopsia:** Imad eta Ahmed, Nablusen (Cisjordania) bizi diren bi gazte dira. Familiaren ekonomiari laguntzeko hiriko merkatuan lan egiten dute. Imad abokatua izan nahi du eta Ahmed Palestinako errresistentziaren parte izan nahi du.

**Sinopsis:** Imad y Ahmed son dos adolescentes que viven en Nablús (Cisjordania) y trabajan en el mercado de la ciudad para aportar a la economía familiar. Imad quiere ser abogado y Ahmed formar parte de la resistencia Palestina.



**Dokumental hau, Genero eta Komunikazio hitzaldian emango da / Este documental se proyectará en la Ponencia: Genero y Comunicación.**

## UN MARIDO, O MEDIO O UN CUARTO

Palestina (2006) Documental 36'30". Subtitulado.

**Sinopsia:** Poligamiaren ondorioak jasaten dituzten palestinezko emakumeen elkarrizketa bilduma.

**Sinopsis:** Entrevista a mujeres palestinas que sufren las consecuencias de la poligamia.



# 2º CONCURSO INTERNACIONAL DE SPOTS SOCIALES

## 2. NAZIOARTEKO SPOT SOZIALEN LEHIAKETA 2009

### CONCURSO INTERNACIONAL DE SPOTS SOCIALES 2009

Este concurso nace con el ánimo de promover una comunicación independiente, plural y diversa frente a una cultura globalizadora y alienante; pretende incidir y aportar valores positivos en la sociedad.

¡Os animamos a participar!

Solo hace falta inquietud, imaginación, una cámara de video, teléfono móvil, etc. y muchas ganas de cambiar el mundo.

### TEMÁTICAS A CONCURSO:

Equidad de Género, Mujer, Interculturalidad, Derechos Humanos Individuales y Colectivos, Ecología, Desarrollo Sostenible, Globalización Neoliberal.

### PREMIOS:

1. Mejor Spot Publicitario a concurso: 1.000 €.
2. Reconocimiento del público.

### INSCRIPCIÓN

Cumplimentar la ficha de inscripción.

Enviar una copia en DVD con el título de la obra y persona responsable a esta dirección: Los envíos desde el extranjero deben llevar indicado en el exterior del paquete: "Sin valor comercial; de interés cultural"

Fecha límite recepción de las obras: 31 de enero

### NAZIOARTEKO SPOT SOZIALEN LEHIAKETA 2009

Kultura globalizatzaile eta alineatzaileari aurre egingo dion komunikazio independentea, plurala eta anitza bultzatzeko asmoz, gizarte gaiak landuko dituzten Publizitate Spot-en Nazioarteko lehiaketa antolatu dugu; gizartean eragin eta balore positiboak hedatu nahi ditugu.

Anima zaitetz!!!

Jakinmina, irudimena, bideokamera, sakeleko telefonoa eta mundua aldatzeko gogo handia besterik ez dituzu behar.

### LEHIAKETARAKO GAIK:

Genero berdintasuna, Emakumea, Kulturartekotasuna Giza eskubide indibidual eta kolektiboak, Ekologia, Garapen iraunkorra, Globalizazio Neoliberal

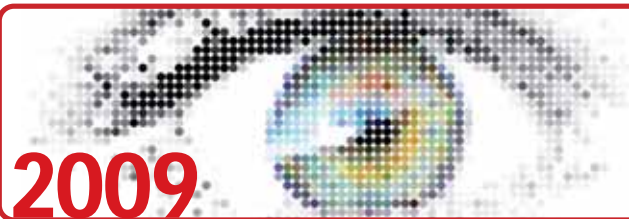
### SARIAK:

1. Lehiaketako Publizitate Spot onena: 1.000 €.
2. Ikusleen onarpena.

### IZEN EMATEA

Izena emateko fitxa bete.  
Kopia bat bidali DVDan, lanaren izenburuarekin eta pertsona arduradunarekin honako helbidera: Atzerritik egindako bidalketek paketearen kanpoaldean honakoa adierazi behar dute: "Balio komertzialik gabekoa; interes kulturalakoa"

Lanak jasotzeko azken eguna: urtarrilaren 31



**"2º CONCURSO INTERNACIONAL  
DE SPOTS SOCIALES MUGARIK GABE / 2009"**

**C/ Zumarraga 7, Bajo - 48006 Bilbao - Spain**

**BASES: [www.mugarikgabe.org](http://www.mugarikgabe.org)**

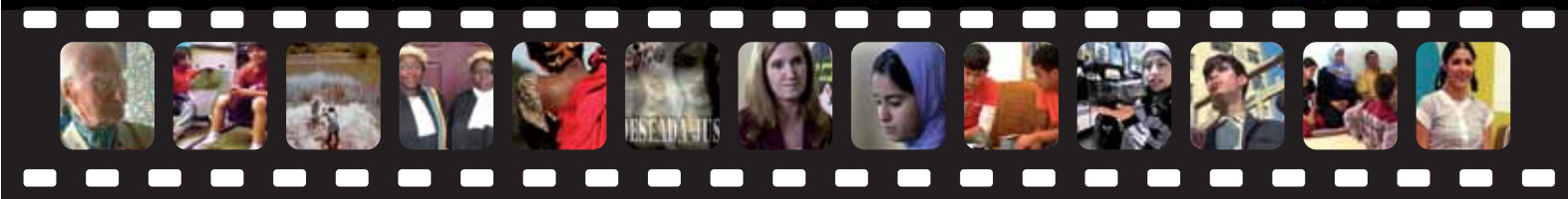
**OINARRIAK: [www.mugarikgabe.org](http://www.mugarikgabe.org)**



**“Argi ditzagun gaizki ulertuak. Zinema Pobre ez du esan nahi ideiarik edo kalitate artistikorik gabeko zinema dela, baizik eta ekonomia xumeko zinema dela”**

Humberto Solas  
Director de cine Cubano  
y presidente del Festival Internacional  
de Cine Pobre de Gibara, Cuba.

**“Aciaremos los malentendidos. Cine Pobre no quiere decir cine carente de ideas o de calidad artística, sino que se refiere a un cine de restringida economía”**



ANTOLATZAILEA / ORGANIZA:



**MUGARIK GABE**

O.N.G.D. / G.G.K.E.  
www.mugarikgabe.org

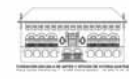


**FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE POBRE DE CUBA**

BABESLEAK / FINANCIADORES:



LAGUNTZAILEAK / COLABORADORES:



[www.mugarikgabe.org](http://www.mugarikgabe.org)

[www.zurevisionsocialvision.org](http://www.zurevisionsocialvision.org)